

Rites of Engagement

طقس الخطوبة



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Engagement

طقس الخطوبة

Table of Contents

Table of Contents.....	3
Procession into the Church	4
Proclamation of the Betrothal	4
The Prayer of Thanksgiving.....	7
The Rings	10
Hymn “ἮΝ ΦΡΑΝ”	10
Supplication for the Betrothed Couple	11
Blessing of the Betrothed Couple	11
Concluding Hymn	12
Hymn ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ἸΛΩΪΣΗC	12
Procession from the Church.....	15

Procession into the Church زفة الدخول إلى الكنيسة

The Bridal procession enters the Church and the Deacons sing the Hymn "O King of Peace":
يزف العروسين إلى داخل الكنيسة بلحن " يا ملك السلام"

Ποτρο ἔτε τῆριρηνη: μοι ναη
ἔτεκῆριρηνη: σεμοι ναη ἔτεκῆριρηνη:
χα νεννοβι ναη ἔβολ.

Χωρ ἔβολ ἔνιζασι: ἔτε
τῆκῆλια: ἄρισοβτ ἔρος: ἔνεσκιω ψα
ἔνεθ.

Εμμανοηλ Πεννοτ: ἔεν
τενμητ τῆνοτ: ἔεν ἔωοτ ἔτε Περωτ:
νεμ Πῆνετωα ἔθοταβ.

Πτερεμοτ ἔρον τηρεν: ἔτεττοτβο
ἔνενεητ: ἔτετταλδο ἔνιτωωνι: ἔτε
νενψυχη νεμ νεντωα.

Τενοτωτ ἔμοκ ἔ Πῆχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἔἔαθοσ: νεμ Πῆνετωα
ἔθοταβ: ξε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἔμοον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل الهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

Proclamation of the Betrothal طلبات لإعلان الخطوبة

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

Πιπρεσβντερος:

Ἦεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθουαβ οηνοτῆ ἠοτωτ.
ἠωην.

Ἦεμαρωοτ ἠχε φνοτῆ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Amen.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

الكاهن:

بسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل.

Πιδιακων:

ἠωην.

Deacon:

Amen

الشماس:

آمين.

Πιλαος:

Ἦε Πενιωτ ετῆεν...

People:

Our Father Who art in
heaven ...

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior
Jesus Christ, author of the perfect law and founder of
the virtuous commandments, we declare at this
Orthodox ceremony the betrothal of the blessed
Orthodox daughter (...) to the blessed Orthodox son
(...).

الكاهن:
باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع
شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في
هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابنة المباركة
الأرثوذكسية البكر (...) إلى الابن المبارك
الأرثوذكسي البكر (...).

Πιπρεσβντερος:

Ἦεμαρωοτ ἠχε
Πεφμονοσενησ ἠφωηρι Ιησουσ
Πιχριστοσ Πενδοισ.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son,
Jesus Christ our Lord.
Amen.

الكاهن:

مبارك إبنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

Πιδιακων:

ἠωην.

Deacon:

Amen

الشماس:

آمين.

Πιλαος:

Ἦε Πενιωτ ετῆεν νιφηοῖ.

People:

Our Father Who art in
heaven ...

الشعب:
أبانا الذي في السموات...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare at this Orthodox ceremony the betrothal of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعلن في هذا المحفل الأرثوذكسي خطوبة الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

Πῖπρεσβυτερος:

Ἐν ἑμαρῶν τῆς Πῖπνευμα εἶσοῦαβ
ὑπαρακλητον.

Priest:

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν...

People:

Our Father Who art in heaven ...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

The Congregation says

يقول الشعب

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Πενβοις.

Through Christ Jesus our Lord.

بالمسيح يسوع ربنا.

Πῖπρεσβυτερος:

Ἑλληλ

Priest:

Pray.

الكاهن:

صل

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῖπρεσβυτερος:

Ἰρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος:

Μαρενωεπεδμοτ ητοτϵ
 ηπιρεγερεπεθνανεϵ οτοϵ ηηηαητ:
 Φηνοϵτ Φιωτ ηΠενδοιϵ οτοϵ
 Πεννοϵτ οτοϵ Πενσωτηρ Ιηϵοϵϵ
 Πιχριϵτοϵ.

Χε αφερϵκεπαζιη εϵζωη.
 Δεφερβοηθιη ερον. Δεφαρεϵ ερον.
 Δεϵωοπηεν εροϵ αϵτλϵϵο ερον.
 Δεττοτεη αϵεντεη ψα εϵρηη
 εταιοηνοϵ θαη.

Πθοϵ οη μαρεητϵο εροϵ ϵοπωϵ
 ητεφλϵρεϵ ερον. ηεν παη εϵοοϵ εθοϵαβ
 φαη ηευ ηιϵϵοοϵ τηροϵ ητε πενωηδ,
 ηεν ηιρηηη ηιβεν ηϵε
 ηιπαητοκρατωρ Πβοιϵ Πεννοϵτ.

Πιδιακωη:

Προϵεϵζαϵθε

Πιλαοϵ:

Κϵϵριϵ ελϵηϵοη

Πιπρεσβυτερος:

Φηηηβ Πβοιϵ Φηνοϵτ
 ηιπαητοκρατωρ: Φιωτ ηΠενδοιϵ
 οτοϵ Πεννοϵτ οτοϵ Πενσωτηρ Ιηϵοϵϵ
 Πιχριϵτοϵ.

Priest:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray

People:

Lord have mercy

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله ابا ربنا والهناء ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لانه سترنا واعاننا وحفظنا وقبلنا
 اليه واشفق علينا وعضدنا واتى
 بنا الى هذه الساعة.

هو ايضاً فلنسأله ان يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل ايام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 الهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

ايها السيد الرب الاله ضابط الكل
 ابا ربنا والهناء ومخلصنا يسوع
 المسيح.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πατερς:

Εθε φαι τηντσο οτος τηντωβη
ντεκμετασταθος πιμαρωμι: υνις ναν
εθρενζωκ εβολ υπαικεεζουτ εθουαβ
φαι: νευ νιεζουτ τηροτ ντε πενωηδ:
θεν ειρηνη νιβεν νευ τεκροτ.

Φθονος νιβεν. Πιρασμος νιβεν:
ενεργια νιβεν ντε πασαναδ. παοβνι
ντε εανρωμι ετζωου. Νευ πτωνη
επωω ντε εανζαζι νηετρηπ νευ
νηεθουωνε εβολ.

Αλιτοτ εβολ εαρον,
νευ εβολ εα πεκλαος τηρη,
νευ εβολ εα ναπατωελετ ναι,
νευ εβολ εα παιμα εθουαβ ντακ φαι.

Μη δε εθανετ νευ νηετερνοερι
εανηι υμωου ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
υπιερωω ναν: εζωμι εχεν νιζου νευ
νιδλη: νευ εχεν τζου τηρε ντε
πιζαζι.

Οτος υπερεντεν εζουη
επιρασμος: αλλα ναεμεν εβολ εα
πιπετζωου.

Βεν πιεμοτ νευ νιμετωενεητ
νευ τμεταρωμι ντε πεκμονοενης

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this betrothed couple, and from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذين الخطييين وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἰησοῦς Πενθοῖς ὁτοῦ Πεννοῦτ ὁτοῦ
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἔτε ἔβολα ζιτοτεϋ ἔρε πιῶου
νευ πιταιο νευ πααααζι νευ
†πρσκρνησις: ἐρπερπι νακ νευαϋ:
νευ Πιπνεϋα εθοταβ ἡρεϋτανδο
ὁτοῦ νομοοϋσιος νευακ.

†νοῦ νευ ἡχοῦ νιβεν νευ ψα
ἐνεζ νιἔνεζ τηροῦ: ἀμην.

*begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.*

*Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.*

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.*

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The Rings تلبيس الدبل

*At this point in the service, the rings are exchanged and the engagement document is signed.
يقوم الكاهن هنا بتلبيس الدبل للعروسين، ويقوم العروسين والشهود بإمضاء محضر الخطوبة، بينما يرتل الشماسة لحن
"حين إفران"*

Hymn "ἮΝ ΦΡΑΝ"

لحن باسم الأب "حين إفران"

Ἦν φραν ἠφιωτ νευ Πωηρι νευ
πιπνεϋα εθοταβ †τριας εθοταβ
ἡμοοϋσιος.

Δζια αζια αζια †ασιὰ Μαρια
†παρθενος.

Δζιος αζιος αζιος Δββα Πιψοι
νευ Δββα Παυλε.

Δζιος αζιος αζιος πιπατωελετ
νευ τεκβοηθος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy
are the groom and the bride.

باسم الأب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،
العريس والعروس.

Supplication for the Betrothed Couple طلبة للخطيبين

Priest:

O Lord and true God, the Eternal Word of God, Who engaged man to eternal joy through His glorious Incarnation, amassing faithful souls through the sacrament of His life giving cross, purifying them in the sacred baptismal font, bestowing upon them the gifts of the Holy Spirit and eternal life, becoming for them the Head, the Pastor, and the Supreme Chieftain. We ask of You, O Good Shepherd, to look after Your servants (...) and (...) so that this engagement may be in accordance with Your wish and Your will, and that our undertaking may end up in happiness and in peace. Amen.

People:

Amen

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله الحقيقي. كلمة الله الأزلي الوحيد، يا من خطب الإنسان للفرح الأبدي بتجسده المجيد، جامعاً الأنفس المؤمنة بسر صليبه المحي. ومطهراً إياها بالمعمودية المقدسة منعماً عليها بمواهب الروح القدس وبالحيوة الأبدية صائراً لها رأساً وراعياً ورئيساً أسمى. نطلب إليك أيها الراعي الصالح أن ترعى عبدك (...) و (...) لتكون هذه الخطبة حسب إرادتك ومشيئتك ويكمل مشروعنا بحسن الختام وكل سلام. آمين.

الشعب:

أمين

Blessing of the Betrothed Couple صلاة بركة للخطيبين

Priest:

O God, Who created man with a free will, Who placed him a little below the angels, Who adorned him with glory and dignity, Who put him in charge of the work of Your Hands; You did not leave him alone and isolated, saying, “It is not good that man should be alone”, and created Eve to be “a helper comparable to him.” Bless, O Lord, Your servants (...) and (...), keep them and their betrothal pure and legal, bestow upon them the oneness of mind and soul, and grant them a peaceful and spiritual happiness. Amen.

People:

Amen

الكاهن:

اللهم يا من صنعت الإنسان حراً مريداً، ووضعته قليلاً عن الملائكة. زينته بالمجد والكرامة وعلى أعمال يديك أقمته. ولم تتركه وحيداً فريداً قائلاً: لا يحسن أن يكون الإنسان وحيداً فخلقت له حواء عوناً نظيره. تفضل يا رب بارك الخطيبين (...) و (...) واحفظهما بيمينك لتكون خطبتهما طاهرة شرعية. اجعل لهما طهارة في الفكر والقلب. وسعادة هادئة روحية. آمين.

الشعب:

أمين

Παλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν Νιφνογι...

People:

Our Father Who art in heavens...

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

Concluding Hymn ختم الصلاة

Πίλλος:

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΖΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΨΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ
ΔΑΜΗΝ.

Πενωψυ εβολ ενχω μμοσ: χε ω
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: σμοσ
ενιαηρ ητε τφε (επιμωσσ μφιαρο (ιε)
επισιτ νεμ νισιμ).

Υαρε πεκναι νεμ τεκζιρηνη οι
ησοβτ μπεκλαος. σωτ μμοσ οσοε ναι
ναν.*

Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.
Κηριε εγλοσησον: ΔΑΜΗΝ.

Σμοσ εροι: σμοσ εροι: ις
τμετανοια: χω νηι εβολ ζω
μπισμοσ.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven (bless the
waters of the river/ bless the
seeds and the herbs).

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

أمين. هليلويا. المجد للآب
والابن والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Hymn Δκβι τχαρισ μωψς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

Δκβι τχαρισ μωψς:
τμετογηβ ητε Υελχιζεδεκ.

Πμετδελλο ητε Ιακωβ: πινοζ
ηαηι ητε Υαθοσγαλα.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صاديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالاح.

Πικαῖ εἰς ὧσι ἦν τε Δαυὶδ:
ἵσοφία ἦν τε Σολομῶν.

Πνεῦμα ὑΠαρακλήτων φηταῖ
ἔχεν ἡ ἀποστολος.

Πῶς ἐφ' ἄρεθ' ἐπωνδῶ νεμ ἵταρο
ἔρατῃ ὑπενιωτ εἰταῖοντ
ἡραρχιερεῦς παπα ἀββα ...

Νεμ πενωτ ὑμετροπολιτῆς
(ἡ ἐπίσκοπος) ἀββα (...) ἡνετῆ
νεμδαν.

Φνοῖτ ἦν τε τῆς ἐταῖων
εἰσεν νοῦθρονος: ἡθλημῶ ἡρομπί
νεμ εἰσεν ἡεῖρηκον.

Πτεφθεβιο ἡνοῦααῖ τηροῦ
σαπεστ ἡνοῦααῖ ἡχῶλεμ.

Ἰωβ εἰς Πιχριστος ἐρηι ἔχων:
ἡτεφχα ἡενοβι ἡαν ἐβὼλ ἕεν
οῦεῖρηνη: κατὰ πεφνωῖτ ἡηαι.

Ππρεσβυτερος:

Πιχριστος Πεννοῖτ.

Πίλαος:

Ἀμην ἐσεῶπι.

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba ...

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) who are with us.

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive us our
sins in peace, according to
His great mercy.

Priest:

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا ...

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) (أو أبائنا المطارنة /
الأساقفة) الكائنين معنا.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر
خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين

الكاهن:

أيها المسيح الهنا.

الشعب:

آمين. يكون.

Πῆρεςβῦτερος:

Ποῦρο ἴτε ἑβιρῆνη: μοι ναν
ἴτεκβιρῆνη: σεμνι ναν ἴτεκβιρῆνη:
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἑχομ νεμ πιῶοῦ νεμ
πιςμοῦ νεμ πιὰμαρι ψα ἐνεε: ἀμην.

Αριτεν ἴεμῖψα ἴχοε δεν
οῦψεῖμοῦ:

Πίλαος:

Χε πενιωτ εἰδεν νιφνοῖ ...

Πῆρεςβῦτερος:

Ἡ ἀγαπῆ τοῦ Θεοῦ κε Πατροε: κε
Ἡ χαριστοῦ μονογενοῦε Ὑιοῦ κβριοῦ
δε κε Θεοῦ κε σωτηροε ἡμων: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε Ἡ κοινωνιὰ κε Ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀεριοῦ Πνευματοε: ἴη μετὰ
παντων ἑμων.

Μαψενωτεν δεν οῦβιρῆνη:
ἑβιρῆνη ἴπβοιε νεμωτεν τηροῦ.
ἀμην.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σοῦ

Priest:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

People:

Our Father who art in heaven...

Priest:

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

People:

And with Your spirit.

الكاهن:

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضا.

Procession from the Church زفة الخروج من الكنيسة

Ποῦρο ἴτε ϗ̅ιρηνη: μοι ναη
ἴτεκ̅ιρηνη: σεμοι ναη ἴτεκ̅ιρηνη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε
ϗ̅εκ̅λησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιμ ψα
ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννοϗ̅: θεη
τενμϗ̅ ϗ̅νοϗ̅: θεη ἴωοϗ̅ ἴτε Πεϗ̅ωτ:
νεμ Πἴπνευμα εθοϗ̅αβ.

ἴτεϗ̅μοϗ̅ ἐρον τηρεη: ἴτεϗ̅τοϗ̅βο
ἴνενεητ: ἴτεϗ̅ταλδο ἴνιψωνη: ἴτε
νενψϗ̅χη νεμ νενσωμα.

ϗ̅ενοϗ̅ωϗ̅ ἴμοκ ὠ Πἴχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἴὰταθος: νεμ Πἴπνευμα
ἐθοϗ̅αβ: χε ακἴ (ακτωνκ) ακωϗ̅
ἴμων.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل الهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

